

Programme du Bal

SUR SCÈNE

• MJ ALHAMBRA (1070)

Théâtre: Aïcha, Samuel, Edouard, Abderrahman, Salim et Dalal.
Intervenante artistique: Mélodie Axel
Cirque: Ismaïl S., Anas, Ismaïl B, Serdar, Mohamed et Nora.
Intervenant artistique: Resul Kutlu

• ATELIERS DU TEMPS LIBRE (1200)

Théâtre: Aurore, Madeleine, Clara, Juliette, Antoine, Marie, Ornella, Wallis, Mathilde, Romane, Victoire, Zoé et Kuba.
Intervenante artistique: Isabelle Baivier

• CARIA ASBL (1000)

Théâtre: Hakima, Sofa, Marwa, Hiba et Lise-Murielle.
Intervenant artistique: Jimmy Araujo

• CEC LES MERCREDIS ARTISTIQUES (1000)

Arts plastiques: Mélissa, Gaëtan, Ilham, Aumeima, Amira, Hafsa, Ikram, Mohammed et Fatmata.
Intervenante artistique: Justyna Kuklo
Théâtre: Gaëtan et Hafsa.
Intervenants artistiques: Guillaume Gagneur et Virginie Raimondo

• CEDAS ASBL (1030)

Théâtre: Arson, Barrie, Wassim, Ibrahim, Anas, Fatoumata, Hanane et Mary.
Rap: Arson, Cédric, Nassir et Nkunu Moke Ngunda.
Intervenant artistique: Rosette Moke Mapunza

• CENTRE ACTION JOSAPHAT (1030)

Théâtre: Mamadou, Zainab, Zlatko, Wassim et Chaymae.
Intervenante artistique: Valeria Roveda

• CONTRE TENDANCE ASBL (1000)

Danse: Anne-Sophie, Reda, Dimitri, Angelita, Elya, Bénédicte, Alae-Eddine, Soraya, Anna, Yousra et Rosette.
Intervenante artistique: Angélique Kaba

• FOUR YOUR DANCE (1070)

Danse: Sakinatou, Samira, Josefina, Laura, Melissa et Luna.
Intervenant artistique: Yves N'Kenda

• GAMS BELGIQUE ASBL (1080)

Théâtre et Chant: Sylla, Sakina, Samira, Idiatou, Latifa, Louabatou, Fatoumata et Yalikatou.
Intervenants artistiques: Josselin Moinet et Carolina Neira Vianello

• INSTITUT CARDINAL MERCIER (1030)

Vidéo: Abdelatif, Ines, Mohamed-Amin, Yousra, Benito, Edgar, Camil, Marwan, Mohamed, Pauliner et Erjon.
Intervenante artistique: Katia Kissina

• INSTITUT STE MARIE (1060)

Affiche: Fanny, Gor, Tamara, Lucian et Lucia Anna et toute la classe de 7^e Professionnelle Complément techniques publicitaires.
Intervenant artistique: Marie Philippe



LE DECOR- VEDETTE : Le lustre

Imaginé, modélisé, conçu et construit par des jeunes de 9 à 12 ans de l'atelier «Les mercredis artistiques», le lustre que vous apercevrez sur le lieu du spectacle est inspiré des boules à facettes. Guidés et aidés par leurs enseignants, l'œuvre de ces jeunes nous invite à nous rapprocher des stroboscopes et donc du «Bal».

• MOSAIC ASBL (1081)

Théâtre: Noam, Ismael, Laniou, Christelle, Afrim, Yassine, Daniel, Soufian, Dzemail, Imane, Chaimae et Ines.
Intervenant artistique: Nenad Demirovski

• PARTENARIAT MARCONI / HUMAN'R ASBL / MAISON DES JEUNES DE FORÊT (1190)

Théâtre: Emma, Sarah et Hakim.
Intervenante artistique: Annick Johnson

• PROJET INTERQUARTIERS JETTE / BELG'ARTS (1090)

Théâtre: Ali, Lina, et Jonathan.
Intervenant artistique: Belga Jlassi

Le Spectacle

Avril 2015. La salle de bal s'éclaire, l'orchestre commence à jouer et les jeunes babéliens entrent tour à tour sur la piste pour célébrer avec vous le 30^{ème} anniversaire de la création du Festival Bruxelles Babel.

Ce n'est pas moins d'une centaine de jeunes bruxellois qui feront virevolter devant vous les faits marquants de la région de Bruxelles Capitale et du Monde depuis 1985.

De Sandra Kim victorieuse à l'Eurovision au phénomène Stromae, des Diables Rouges de Mexico 86 au Mondial brésilien de 2014, de la disparition du Roi Baudouin à l'intronisation de Philippe de Belgique, du 11 septembre 2001 à l'attentat Charlie Hebdo... Le Tsunami, la disparition de Michael Jackson, le SIDA, le génocide du Rwanda en avril 1994 et la création de Facebook 10 ans plus tard...

Du théâtre, du chant, de la danse, du cirque et de la vidéo pour évoquer ces 30 années d'événements en une folle nuit de bal !

L'ORCHESTRE

Sous la direction de Flavio de Souza

• DE RINCK (1070)

Orchestre: Yousra, Emily, Luna, Alex, Aïcha, Lucas, Aureliano et Sora.
Intervenant artistique: Flavio de Souza

• REMUA (1190)

Orchestre: Emmanuel, Nuhra, Billy et Ahmed.
Intervenante artistique: Alexandra Beresi

• ST NIKLAAS INSTITUUT (1070)

Musique: Eline, Ingrid, Roel, Lucas, Lina, Claire, Evemie, Milan, Sylvia, Wouter et Yanni.
Intervenant artistique: Flavio de Souza

BRUXELLES
BABEL

Partenaires



Human R asbl



REMERCIEMENTS

Solange WONNER, Directrice et responsable du Centre culturel Wolubilis et Francine BRUNIN, Adjointe à la direction et responsable des Ateliers du Temps Libre - Fabienne GODFRAIND, Coordinatrice et Rachida HANNAOUI, Animatrice à Caria asbl - Jeanne-Marie SEVAUX, Coordinatrice à Les Mercredis artistiques asbl - CEC - Lieve de BEIR, Coordinatrice à GC De Rinck - Jamel LATRECH, Coordinateur à Contre Tendance asbl - Zahra ALI CHEICK, Coordinatrice des jeunes à Gams Belgique asbl - Resul KUTLU, Coordinateur à Alhambra asbl - Aurélie TRIAIRE, Coordinatrice à Cedas asbl - Gwendoline HENGCHEN, Animatrice à Mosaic asbl - Elise LAFFINEUR, Coordinatrice, Laura LAFON et Laura VAN BINSBERGEN, Animatrice à MJ Centre Action Josaphat - Sarah GOLDFARB, Directrice artistique et Barbara GREGOIRE, Chargée de communication à Remua - Baudouin DETROZ, Coordinateur aux Projets Interquartiers Jette Belg'Arts - Gert WALRAEVENS, Directeur, Wouter DECRAEN et Ingrid HEREMANS, Professeurs à Sint-Niklaas Instituut - Marie Ange DE SMET, Sous-Directrice à l'Institut Cardinal Mercier - Sébastien MARANDON et Marie PHILIPPE, Professeurs à l'Institut Ste Marie - Laurent VAN WETTER, Coordinateur à Human'R asbl - Jean-Philippe CARLIER, Animateur à Partenariat Marconi asbl - Ali BOULAYOUN, Coordinateur à MJ de Forest - MJ Alhambra et la Cie Les Porteuses d'eau (Mélodie AXEL, Mise en scène - Sarah BARTHOLOME, Assistante à la mise en scène - Driess DAOUANID pour sa création musicale électronique et Archibald DEPPEZ pour sa création infographique d'un personnage virtuel). Olivia P'TITO, Directrice générale et Georges SARELAKOS, Agent d'insertion et de guidance à FORM@XL - Etienne COPPIN, Directeur de la catégorie économique et Anne COENEN, Coordinatrice des stages à HAUTE ECOLE LIBRE DE BRUXELLES - ILYA PRIGOGINE (HELB), Suna TEKIR, Directrice et Latifa BAAKIL, Superviseur-ISES à HAUTE ECOLE PAUL-HENRI SPAAK/ISES, HAUTE ECOLE DE BRUXELLES DEFRE - Luc DEMEYER, directeur, Frédéric MOENS, directeur des études et Etienne LECLERCQ, promoteur de stage à l'IHECS - Thierry VERSTAPPEN, Chef de département en Bachelier Educateur spécialisé en activités socio-sportives et Caroline VANDER MEULEN, Chef de département ad intérim, M. COPPENS, M. REMON et Mme DORA, Professeurs de référence à HAUTE ECOLE LEONARD DE VINCI PARNASSE - ISEI ASBL - Pierre BARBASON, Directeur, Mme RUSSO, Enseignante-Maitre de stage et Hélène VISSERS, Coordinatrice des stages à l'INSTITUT DIDEROT - Pierre RUMMENS, Directeur, Julie BINSZTOK et Véronique HANQUET, Professeurs de pratique professionnelle à l'ISFSC - Roberto CORDOBA, Directeur de la Régie Mobile de la Mission Locale d'Etterbeek pour l'emploi et la formation.

30 ANS! DÉJÀ?!

1985-2015 : trente ans déjà que des jeunes bruxellois de 12 à 21 ans de toutes sensibilités culturelles sont sous les projecteurs du Festival Bruxelles Babel. Cette jeunesse, symbole de créativité et de dynamisme, nous fait partager ses espoirs mais aussi ses angoisses et ses interrogations depuis plus de trente ans...

Il ne fait aucun doute que les valeurs cultivées et véhiculées au fil du temps par ce travail n'ont cessé de se renforcer grâce à la diversité représentée et le panel de talents valorisés, édition après édition. Depuis mon arrivée à la présidence de l'asbl Tremplins en 2013, j'ai pu constater que la jeune génération est porteuse de ces valeurs fondamentales. Si l'heure est au bilan du festival, c'est aussi l'occasion pour moi de saluer les chevilles ouvrières de cette formidable aventure mise en place par les fonctionnaires de la COCOF. Tout d'abord, il m'échoit le devoir et la responsabilité de remercier mes prédécesseurs ainsi que les membres du Conseil d'Administration, présents et passés, de l'asbl Tremplins et pour le travail jusqu'ici accompli. Il m'importe aussi de remercier Madame Jacqueline Heyman pour son engagement historique pour l'asbl Tremplins. Je tiens également tout particulièrement à remercier notre directeur, Monsieur Nacer Nafti, et toute son équipe pour leur formidable travail. Grâce à leur abnégation et leur engagement sans faille, après une

période de creux, le Festival Bruxelles Babel retrouve aujourd'hui sa place dans l'agenda culturel bruxellois et nous pouvons en être fier. Ma gratitude s'adresse aussi aux différents Ministres de la Commission Communautaire Française en charge de la culture.

J'adresse enfin ma reconnaissance aux stagiaires, aux partenaires et aux différents pouvoirs subsidiaires qui, d'édition en édition, se sont investis depuis trente ans pour que la flamme de ce festival ne s'éteigne pas.

Je formule le souhait que cette édition et les éditions suivantes continuent à être dédiées à notre jeunesse et reste la marque et l'essence même de la rencontre, que cela reste le lieu où chaque rire et chaque applaudissement en direction des jeunes ait le pouvoir de repousser un peu plus l'indifférence, les préjugés, les amalgames hors des frontières humaines. Que ce festival qui est à ce jour un vecteur de la riche culture bruxelloise soit préservé dans sa spécificité.

À tous donc, je dis un grand merci pour votre engagement et bravo pour votre implication entière et consciencieuse. Je vous souhaite une bonne lecture et un joyeux festival !

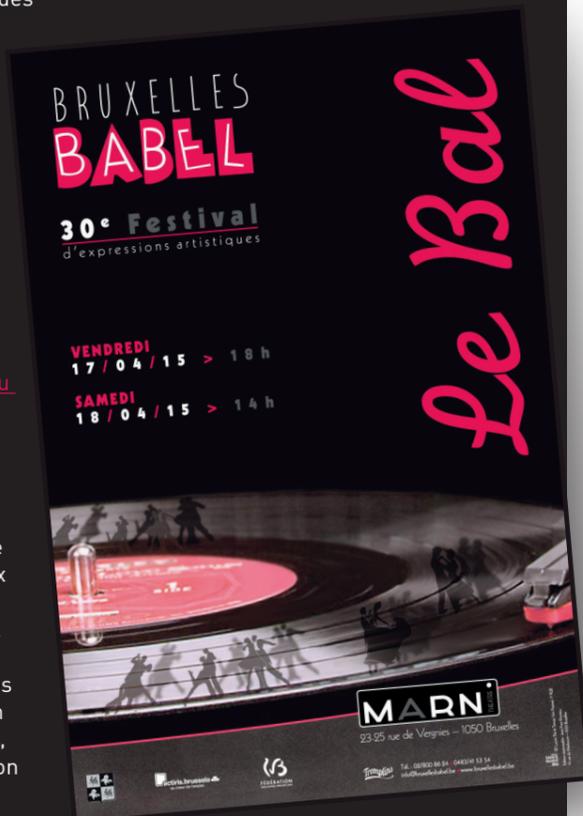
JEAN-YVES KITANTOU
Président de Tremplins asbl

A l'occasion de son anniversaire, Bruxelles Babel retrace l'Histoire des 30 dernières années de la vie bruxelloise. Entre valse bourgeoise et danse populaire en passant par le rap, le r'n'b, les arts urbains jusqu'aux chorégraphies et chansons de la nouvelle génération : une fresque sociale de la région bruxelloise de 1985 à 2015 par une centaine de jeunes de 12 à 21 ans venus des 4 coins de la capitale !

Le Festival Bruxelles Babel, créé en 1985 et organisé par l'asbl Tremplins, a pour ambition de rassembler les jeunes de tous les quartiers de la région de Bruxelles-Capitale et de toutes les cultures autour d'un seul et même projet : Créer un espace de rencontre en les sensibilisant à la culture et faire des différentes communautés un seul groupe de citoyens à part entière. Cette année, nous avons décidé de faire vivre notre projet à travers de la thématique du « BAL ».

De la galette de vinyle de 1985 au CD, la technologie a certes évolué mais l'engouement des jeunes bruxellois à créer, à imaginer et à imaginer leur propre expression n'a pas pris une ride. Le choix porté sur le thème du « BAL » se justifie par la richesse du brassage humain qu'il occasionne et sa formidable leçon de tolérance. En ces temps si difficiles où les cultures du monde se regardent en chien de faïence et s'affrontent à balles réelles, y avait-il meilleur carrefour de pacification qu'un « BAL » ?

Pendant plusieurs mois, les jeunes « babéliens », encadrés par des artistes pédagogues professionnels, se réunissent pour préparer leurs productions, apprennent à les exprimer et à les mettre en œuvre avec créativité et solidarité.



INTERVENANTS ARTISTIQUES

Bruxelles Babel tend à sensibiliser toujours plus les différents intervenants artistiques à la culture « universelle » en évitant de céder à la facilité des clichés liés au public jeune et à des thèmes pouvant s'avérer stigmatisant. En informant ces intervenants sur le public accueilli et ses spécificités, l'asbl leur permet d'ajuster leur approche pédagogique et les prépare à faire preuve de flexibilité et d'adaptabilité dans le déroulement des séances. Ainsi, lorsqu'il entame son atelier, chaque intervenant a bien conscience qu'il n'est pas là pour « canaliser l'énergie » ou « occuper des jeunes » mais véritablement transmettre des connaissances techniques et compétences artistiques autour d'idées et de suggestions formulées par les jeunes eux-mêmes.

C'est en reconnaissant les différentes cultures et en leur donnant la possibilité de s'harmoniser les unes avec les autres que nous augmenterons nos chances de faire reculer le communautarisme. Le festival doit veiller, pour cela, à conserver une ouverture sur la culture universelle en prenant soin de ne pas cibler ses interventions autour du thème de l'immigration. C'est pourquoi, il s'adresse à tout jeune, sans distinction d'origine, pourvu que celui-ci décide de s'investir réellement dans son engagement vis-à-vis de l'atelier retenu. Que ce soit dans la durée de l'apprentissage, la tolérance vis-à-vis de l'autre ou encore son implication personnelle, la participation de chacun est avant tout l'opportunité unique de se construire en tant que citoyen et d'apporter sa contribution à un résultat final global.



L'affiche...

Pour l'élaboration de l'affiche du festival 2015, l'asbl Tremplins a fait appel pour la 2^{ème} année consécutive aux connaissances et aux compétences des étudiants de l'Institut Sainte-Marie. Encadrés par leur enseignante Marie Philippe, ils ont imaginé, en groupe une dizaine d'affiches pour illustrer la 30^{ème} édition du Festival Bruxelles Babel.

Un sondage a ensuite été réalisé auprès des membres du bureau de l'asbl Tremplins, des intervenants artistiques et de plusieurs jeunes. Bien que toutes soient intéressantes et pertinentes, l'affiche ayant retenu le vote majoritaire est celle montrant l'image d'une galette de vinyle, symbole d'un 33 ou d'un 45 tours et surtout rappelant la discothèque ou le dancing.

Toute l'équipe de l'asbl Tremplins et moi-même tenons de nouveau à remercier Marie Philippe ainsi que les étudiants ayant participé à la création de ces affiches. Un grand bravo à Lucian pour son affiche à la fois originale et en totale adéquation avec le thème du « BAL ».

L'ÉQUIPE TREMPLINS

Nacer NAFTI

Directeur de l'asbl Tremplins

Médhi BEDUIN

Coordinateur de projet

Concessa MUNYANKINDI

Responsable administratif

Sevasti PAPASAVAS

Secrétaire

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Jean-Yves KITANTOU -

Président du conseil

d'administration

Rachid BARGHOUTI -

Vice-Président du conseil

d'administration

Jacqueline HEYMAN -

Secrétaire-Administratrice

Félix MANGWANGU -

Trésorier-Administrateur

Saïd BENALLEL - Jean-Marie

DUBETZ - Despina EUTHIMIOU -

Willy WOLSZTAJN - Marianne

NIHON - Emmanuelle NIZOU -

Administrateurs

INTERVENANTS ARTISTIQUES

• THÉÂTRE

Mélie AXEL - Jimmy ARAUJO -

Isabelle BAIVIER - Nenad

DEMIROVSKI - Guillaume

GAGNEUR - Belga JLASSI - Annick

JOHNSON - Rosette MOKE

MAPUNZA - Kristien POTTIE -

Virginie RAIMONDO -

Valeria ROVEDA

• CHANT

Josselin MOINET

• MUSIQUE

Alexandra BERESI - Flavio

DE SOUZA

• DANSE

Jamal AHNIFI - Angélique KABA -

Laura MAS SAURI - Yves N'KENDA

• ARTS PLASTIQUES

Justyna KUKLO

• VIDEO

Katia KISSINA

PÔLE ARTISTIQUE

Nacer NAFTI - Directeur artistique

Laurent VAN WETTER -

Dramaturge

Charlie DEGOTTE - Metteur en Scène

ÉQUIPE TECHNIQUE

Nicolas FROMENT - Scénographe

Isabelle SIMON - Régisseuse son

Nicolas KLUGE - Régisseur lumière

Yves MANIRAMBONA -

Régisseur plateau

Eugénia CALADO RODRIGUES -

Stagiaire régie mobile

STAGIAIRES

• SECRETARIAT

Sara BENHAMMOU -

Haute-Ecole Paul-Henri Spaak/Ises

Joyce MIANDABU - Institut Diderot

Didier PROSPERO - Form@xl

• COMMUNICATION

Mélina BAUSIER - ISFSC

Laetitia EKAMBA - ISFSC

Lionel MERCHAN -

HELB Ilya Prigogine

• ÉDUCATEUR

Saïf ABOULALLA - Institut

Supérieur Parnasse Deux Alice

Martin GOLDWICHT - Institut

Supérieur Parnasse Deux Alice

Amandine PIROTTE - Institut

Supérieur Parnasse Deux Alice

Nicolas VAN DER HOEVEN - Haute

Ecole de Bruxelles DeFré

• ANIMATION SOCIO-CULTURELLE-ÉDUCATION PERMANENTE

Camille SCUTTENAIRE - IHECS

Avec le soutien de:

INFORMATIONS PRATIQUES

Vendredi 17 avril 2015 à 18h

Samedi 18 avril 2015 à 14h

au Théâtre Marni,

23-25 rue de Vergnies

B - 1050 Bruxelles



RENSEIGNEMENTS:
TREMPLINS ASBL
14 RUE DU MEIBOOM
1000 BRUXELLES • 02/800 86 24
INFO@BRUXELLESBABEL.BE
WWW.BRUXELLESBABEL.BE